

**Thomas Adès**

# **THE TEMPEST**

*Opera in tre atti*

*Libretto di Meredith Oakes  
(da William Shakespeare)*

## **PERSONAGGI**

<b>Prospero,</b>	<i>batitono acuto</i>
<b>Ariel,</b>	<i>soprano acuto</i>
<b>Caliban,</b>	<i>tenore</i>
<b>Miranda</b>	<i>mezzo-soprano</i>
<b>Ferdinand,</b>	<i>tenore</i>
<b>Re di Napoli,</b>	<i>tenore</i>
<b>Antonio,</b>	<i>tenore</i>
<b>Stefano</b>	<i>basso-baritono</i>
<b>Trinculo,</b>	<i>contro-tenore</i>
<b>Sebastian, i</b>	<i>baritono</i>
<b>Gonzalo</b>	<i>basso-baritono</i>
<b>La Corte</b>	<i>Coro</i>

*Prima rappresentazione:*

*Londra, Royal Opera House Covent Garden, 10 febbraio 2004*

## ATTO PRIMO

*Un'isola remota*

### Scena I°

*La corte, fuori scena, nel relitto*

**CORTE**

L'inferno è vuoto  
Tutti i diavoli sono qui!

**COURT**

Hell is empty  
All the devils here!

### Scena II°

*Miranda e Prospero*

**MIRANDA**

O padre!  
Tempesta e tuono, pioggia e grandine,  
Onde torreggianti, vento furioso  
La nave è naufragata, geme, va a pezzi,  
Fiamme innaturali corrono e fremono  
Deboli grida come di gabbiani che stridono  
È questo che fa mio padre?

Giorno di dolore  
Padre  
Là, fuoco e tempesta  
Mentre qui c'è calma  
Là nero come la notte  
Mentre qui l'isola è illuminata  
Padre  
È frutto della vostra abilità?  
Quali creature avete ucciso?  
La loro nave è spezzata in due  
Le loro grida trafiggono il mio cuore  
Padre  
Questa è la vostra arte?  
Giorno di dolore

**PROSPERO**

Miranda  
Tu sei colei di cui ho cura  
Vivendo su questa isola  
Chi tu sia  
Non mi hai domandato  
Ora ascolta tuo padre.

Il destino ha gettato i miei nemici su questa  
spiaggia  
Essi devono soffrire quello che soffrii io.

Ero a Milano!  
Ero il duca!

**MIRANDA**

Oh father  
Storm and thunder, rain and hail  
Towering waves, furious gale  
The ship is wrecked, it groans, it shivers  
Unnatural flames run and quiver  
Screams faint like seagulls mewing  
Is this my father's doing?

Woe the day  
Father  
There, fire and storm  
While here it's calm  
There black as night  
While here the island's bright  
Father  
Is this your skill?  
What creatures have you killed?  
Their ship is torn apart  
Their cry harrows my heart  
Father  
Is this your art?  
Woe the day

**PROSPERO**

Miranda  
You are my care  
Living on this island  
What you are  
You have never questioned  
Now listen to your father

Fate has brought my enemies to this shore  
They must suffer as I did before.

I was Milan  
I was duke

Amavo il mio isolamento  
E i miei libri  
Mentre mio fratello che, d'accordo con me, mi  
rappresentava  
Cospirava nella sua cupidigia di rovesciarmi  
Studiava come soddisfare le richieste, come  
respingerele  
Come compensare i suoi lacchè, come abusare  
di loro  
Egli mi bollava come incapace!  
Egli pensava di sostituirmi!  
Andò dal Re di Napoli!

A Napoli, rozza e insidiosa  
A Napoli, vana e spietata  
A Napoli, sfarzoso, grande  
Stato complice  
Milano la bella  
Milano la astuta  
Milano la rara  
Milano la abile  
Milano, la mia libreria  
Milano la mia libertà  
A Napoli volgare e audace  
Milano fu venduta

**MIRANDA**

Milano? Che cos'è Milano?

**PROSPERO**

Sublime Milano  
Che ora deve piegare la schiena  
Derubata della sua grazia,  
Resa oscura  
Gioco occasionale  
Della venale corte di Napoli,  
Vergognosa, confusa  
Tradita, abusata.

Miranda, fanciulla ingannata,  
Miranda, innocente sfortunata  
Miranda, feroce è la notte  
E nero il rancore  
Senza più impulso  
Senza un appropriato vascello  
Una marcescente zattera  
Senza albero, senza paranco  
Io e il tuo stesso pianto  
Io e la mio Stato  
Abbandonati su uno scafo  
Che i topi avevano abbandonato!

I loved seclusion  
And my books  
Meanwhile my brother who agree to represent  
me  
Plotted in his greed to overthrow me  
He studied how to grant suits, how to refuse  
them  
How to reward his lackeys, how to abuse them  
He branded me incapable!  
He thought me replaceable!  
He went to the King of Naples!

To Naples, crude and specious  
To Naples, vain and pitiless  
To Naples, gaudy, great  
Conniving state  
Milan the Fair  
Milan the artful  
Milan the rare  
Milan the skilful  
Milan my library  
Milan my liberty  
To Naples gross and bold  
Milan was sold

**MIRANDA**

Milan? What's Milan?

**PROSPERO**

Fair Milan  
Stooping stands  
Robbed for grace  
Dark of face  
Casual sport  
Of Naples venal court  
Shamed, confused  
Betrayed, abused

Miranda, cheated infant  
Miranda, luckless innocent  
Miranda, fierce the night  
And black the spite  
Put out to drift  
No proper vessel  
A rotting raft  
No mast no tackle  
Me and your crying self  
Me and my commonwealth  
Abandoned on a ship  
The rats had quit!

**MIRANDA**

Eravamo così privi di amici?

**PROSPERO**

Un uomo ci aiutò

Bravo Gonzalo  
Consigliere di Napoli  
Egli riuscì  
A salvare le nostre vite  
Egli era  
Che mi lasciò prendere i miei libri  
E ci approvvigionò bene  
Quando fummo imbarcati

**MIRANDA**

Terribile storia  
Sono così amareggiata

**PROSPERO**

Come potè fratello essere così?  
Come potemmo avere la stessa madre?  
Come potemmo Antonio e io  
Venire da un solo utero?  
Egli prese i miei arti  
E succhiò la mia dolcezza  
Usurpò la mia pelle  
Cancellò la mia figura  
Io ero esausto  
Fuggii, fuggii, fuggii portando te  
Dove ci poteva attendere  
Un migliore destino

**MIRANDA**

Padre, per un tale dolore  
Io voglio piangere

Quello che mi hai detto  
Non significa nulla per me  
Parole piene di ira  
Distanti e strane

Se ne è andato dalla mia memoria  
Tutto ciò che mi descrivi  
Cupo mistero  
Rabbia che sgomenta

Cime per arrampicarsi  
Dune di sabbia per saltare  
Fondali in cui nuotare  
Tutto era così chiaro

**MIRANDA**

Were we so friendless?

**PROSPERO**

One man helped us

Good Gonzalo  
Naples' counsellor  
He contrived  
To save our lives  
He it was  
Who let me keep my books  
And stocked us well  
When we set sail

**MIRANDA**

Fearful story  
I'm so sorry

**PROSPERO**

How could this be a brother?  
How could we have one mother?  
Can Anthony and I  
Be from one womb?  
He took my limbs  
And sucked my sweetness  
Usurped my skin  
Effaced my features  
I was exhausted  
I flew, I flew, I flew transporting you  
To where we could await  
A better fate

**MIRANDA**

Father, such grief  
I want to weep

What you have told me  
Means nothing to me  
Words full of fury  
Distant and strange

Gone from my memory  
All you describe to me  
Sullen mystery  
Dismaying rage

Headlands for climbing  
Sand dunes for jumping  
Shallows for swimming  
All was so clear

Nessuna tempesta nessuna devastazione  
Nessun naufragio  
Nessuna bufera nessun danno  
Nessuna tempesta nessuna paura

No gale no ravage  
No broken wreckage  
No blast no damage  
No storm no fear

Perché li avete chiamati  
Perché li avete uccisi  
Perché avete fatto venire  
Qui questo dolore?

Why have you called them  
Why have you killed them  
Why have you summoned  
Such sorrow here?

**PROSPERO**

Dove tu vivi tutto è gentile  
Come la tua mente riparata  
Tutto quello che sai è buono  
Dormi figlia mia, e resta così

**PROSPERO**

Where you live is kind  
Like your sheltered mind  
Good is all you know  
Sleep my child, keep it so

*(Miranda dorme)*

**PROSPERO**

Spirito, servo, vieni e dimmi  
Sono stati puniti, Ariel?

**PROSPERO**

Spirit, servant, come and tell  
Are they punished, Ariel?

**Scena III°**

*Ariel e Prosperus*

**ARIEL**

Paura del peccatore  
Fuoco all'impuro  
Bufera sul malvagio  
Sofferenza al malfattore

**ARIEL**

Fear to the sinner  
Fire to the impure  
Storm to the villain  
Harm to the wrongdoer

Essi sono tormentati  
Essi sono respinti  
Verso le rocce  
Verso il fondo

They are harried  
They are carried  
To the reef  
To the deep

Essi sono distrutti  
Essi sono disalberati  
Essi sono colpiti  
Essi sono squarciati

They are blasted  
They are dismayed  
They are hit  
They are split

Essi sono travolti dalle onde  
Essi sono attraversati dalle fiamme  
Essi sono trovati  
Essi sono annegati

They are wave-tossed  
They are flame-crossed  
They are found  
They are drowned

Paura del peccatore  
Fuoco all'impuro  
Bufera sul malvagio  
Sofferenza al malfattore

Fear to the sinner  
Fire to the impure  
Storm to the villain  
Harm to the wrongdoer

Fuoco al trasgressore  
Costernazione al nemico

Fire to the trespasser  
Dismay to the enemy

Terrore al visitatore  
Dolore irrimediabile

Terror to the visitor  
Pain beyond remedy

Morte al trasgressore  
Dolore oltre misura

Death to the transgressor  
Woe beyond measure

**PROSPERO**

Ariel, questo basta  
Non c'è bisogno di essere aspri  
Essi non devono essere danneggiati  
Desidero solo che siano incantati  
Non un capello torto  
Sui loro vestiti nessun difetto  
Ritrovali, rianimali  
E portali sull'isola

**PROSPERO**

Ariel, that's enough  
There's no need to be rough  
They must not be harmed  
I wish them only charmed  
Not a hair perished  
On their clothes no blemish  
Retrieve them, revive them  
And bring them to the island

**ARIEL**

Soccorso alle vittime  
Aiuto ai disperati  
Cura ai colpiti  
Speranza agli afflitti

**ARIEL**

Aid to the victims  
Help to the helpless  
Care to the stricken  
Hope to the distressed

Essi saranno celermente  
Trasportati  
Alla spiaggia  
Alla cura

They are hurried  
They are ferried  
To the shore  
To the cure

Balsamo ai feriti  
Pace ai perseguitati  
Vita agli inondati  
Amore agli odiati

Balm to the injured  
Peace to the targeted  
Life to the inundated  
Love to the hated

**PROSPERO**

Questo è il mio spirito  
Va ed esegui

**PROSPERO**

That's my spirit  
Go and do it

Sicuro nel suo porto  
Il mio falso fratello  
Illeso ma segnato all'interno  
Conoscerà il suo peccato!

Safe in this harbour  
My false brother  
Unscathed but marked within  
Shall know his sin!

I doveri che io ho ignorato  
Saranno ora riparati

The duties I ignored  
Will now be made good

Oh uomini ciechi, io li troverò  
La mia luce raggiungerà la loro anima

Oh blind men, I'll find them  
My light will reach inside them

Ora curali e liberali  
Dove io posso nascondermi e vederli

Now heal them and free them  
Where I can hide and see them

**ARIEL**

Io li laverò e li asciugherò  
E li deporrorò su questa isola

**ARIEL**

I'll clean them and dry them  
And set them on the island

(Ariel esce)

## Scena IV°

*Caliban e Prospero. Miranda addormentata*

**CALIBAN**

Incantatore, muori

**PROSPERO**

Caliban, perché?

**CALIBAN**

Una tale pioggia  
Cadeva come tuono  
Una tale fiamma  
Sibilava come acqua  
Dimmi come

**PROSPERO**

Caliban, non ora

**CALIBAN**

Come bruciasti le navi  
Come distruggesti la gente

**PROSPERO**

Non farmi domande, schiavo  
Impara a stare a tuo posto

**CALIBAN**

Questa isola è mia  
Io sono il re  
Eppure tu mi tratti come se non fossi nulla  
Le tue arti mi costringono ad inchinarmi a te  
Come il fuoco brucia e il vento soffia per te  
Io ti ho preso come fratello  
L'isola è mia poiché Sycorax è mia madre

Quando ti trovai, tu eri debole  
Accucciato presso una roccia, tua figlia nel tuo  
mantello  
Io venni per salvarvi  
Ero vostro amico,  
E tu non lo sei mai stato  
Sgarbato con me da allora  
Mi hai deriso, mi hai picchiato  
Mi hai detto che non ti piacevo  
Io ti mostrai tutta l'isola  
La parte fertile e quella sterile  
Tutto quello che avevo te l'ho dato  
Ma tu ora hai dimenticato

**CALIBAN**

Sorcerer, die

**PROSPERO**

Caliban, why?

**CALIBAN**

Such rain  
It fell like thunder  
Such flame  
It hissed like water  
Tell me how

**PROSPERO**

Caliban, not now

**CALIBAN**

How you burned the vessel  
How you destroyed the people

**PROSPERO**

Don't ask questions, slave  
Know your place

**CALIBAN**

This island's mine  
I am king  
Yet you treat me like nothing  
Your art makes me bows to you  
As fire burn and winds blow for you  
I took you for my brother  
The island' mine, by Sycorax my mother

When I first found you, you were weak  
Crouched by a rock, your child in your cloak  
  
I came to save you  
I was your friend  
Nor were you ever  
Unkind to me then  
You scorn me and you strike me  
You say you do not like me  
I showed you all the island  
The fertile and the barren  
All I had you were given  
But now you have forgotten

**PROSPERO**

Tu menti, tu ti lamenti  
Tu mi fai perdere tempo

**CALIBAN**

Tu sei un ingrato  
E così è tua figlia  
Miranda che sempre  
Dormiva al mio fianco  
Così piccina era e così sottile  
La sua pelle era soffice e tenera  
Ella cavalcava sulle mie spalle  
Io aspettavo che crescesse  
Che potesse avere figli  
Sì, ella avrebbe fatto piccoli Calibani.

**PROSPERO**

Aborrito schiavo  
Va nella tua caverna  
Lunatico, tutto questo è nella tua fantasia  
Figlio di strega, ti avverto  
Ti ho visto  
Con Miranda  
Strisciare attorno a lei  
Come serpente  
Io sono paziente  
Ma se tu gironzoli  
Attorno a mia figlia  
Immondizia che sei  
Progenie del diavolo  
Ti farò soffrire tanto  
Che si frantumeranno le tue ossa

*(Caliban esce)*

Ariel.

*(Compare Ariel)*

**Scena V°**

*Prospero e Ariel. Miranda addormentata*

**ARIEL**

Signore?

**PROSPERO**

Li hai recuperati? Sono qui?

**ARIEL**

Essi stanno dormendo  
Essi stanno sognando  
Sulla spiaggia

**PROSPERO**

You lie, you whine  
You waste my time

**CALIBAN**

You are ungrateful  
So is your child  
Miranda who used to  
Sleep by my side  
So small she was and slender  
Her skin was soft and tender  
She'd ride upon my shoulders  
I watched her growing older  
Soon she'll be having children  
Yes, she'll make little Calibans

**PROSPERO**

Abhorrent slave  
Go to your cave  
Lunatic, all this is in your mind  
Hagseed, I warn you  
I've seen you  
With Miranda  
Creeping round her  
Serpent  
I'm patient  
But if you loiter  
Near my daughter  
Filth that you are  
You devil's spawn  
I'll send you pains  
That rack your bones

Ariel.

**ARIEL**

Sir?

**PROSPERO**

Have you recovered them? Are they here?

**ARIEL**

They are sleeping  
They are dreaming  
By the shore

Tutti ricuperati

All restored

Dove i pappagalli  
Strillano e ciarlano  
Stando all'ombra  
Essi là sono sdraiati

Where the parrots  
Shriek and chatter  
In the shade  
They are laid

Io li ho rappezzati  
Io li ho ricuciti  
Essi sono stati medicati  
Essi sono tutti interi

I have stitched them  
I have sewn them  
They are healed  
They are whole

**PROSPERO**

**PROSPERO**

Ora canta a uno,  
Il ladro figlio di Napoli  
Principe Ferdinand  
Erede di Milano  
Portalo qui con un cenno  
I miei nemici lo piangeranno e il suo afflitto  
padre  
Penserà che sia annegato

Now sing to one  
Thieving Naples' son  
Prince Ferdinand  
Heir to Milan  
Bring him here with a beckoning round  
My foes shall mourn and his grieving father  
Think him drowned

**ARIEL**

Sarò ricompensato?

**ARIEL**

Shall I be paid?

**PROSPERO**

Ricompensato?

**PROSPERO**

Paid?

**ARIEL**

La mia ricompensa

**ARIEL**

My wage

**PROSPERO**

Osi chiederla?

**PROSPERO**

Dare you ask it?

**ARIEL**

Sì,  
Mi è dovuta!  
La mia liberazione  
Hai giurato  
La tua promessa!  
Il mio premio  
Il mio compenso, il mio riscatto, la mia libertà

**ARIEL**

I do  
It's due!  
My release  
You swore  
Your promise!  
My reward  
My fee, my ransom, my freedom

**PROSPERO**

Volubile spirito  
Così freddo e così diligente  
Ho ancora bisogno di te  
È questo il tuo ringraziamento?  
Ho ancora dei compiti da assolvere  
Non puoi abbandonarmi

**PROSPERO**

Fickle spirit  
So cold so prompt  
I need you yet  
Is this your thanks?  
I still have tasks  
You can't leave me

**ARIEL**

Appassionato e fedele  
Paziente e leale  
Zelante e gioviale  
Servo a te  
Dodici anni tuo schiavo  
Essere presto libero  
Oh come aspiro  
Alla mia libertà

**PROSPERO**

Dodici anni per insolenza  
Sei stato imprigionato  
Dalla strega Sycorax  
Nel tronco di un pino

Sycorax è morta  
Dimenticandosi di te  
Lasciandoti prigioniero  
Io ti ho tirato fuori

**ARIEL**

Io sono stato tuo prigioniero  
Per dodici anni  
Io devo essere attivo  
Nella alte sfere  
Gli spiriti devono salire  
O si atrofizzano  
Io prospero solo  
In libertà!

**PROSPERO**

Tu mi facesti una promessa  
Quando fosti liberato  
Dodici anni di servizio  
Fare quello di cui ho bisogno  
O sarai bloccato  
Essere maligno  
Dodici anni in una quercia  
Io incollerò le tue ali!

**ARIEL**

Appassionato e fedele  
Paziente e leale  
Zelante e gioviale  
Servo a te  
Dodici anni tuo schiavo  
Essere presto libero  
Io prospero solo  
In libertà  
Io sono stato tuo prigioniero  
Per dodici anni

**ARIEL**

Eager and faithful  
Patient and true  
Zealous and cheerful  
Servant to you  
Twelve years your slave  
Soon to be free  
Oh how I crave  
My liberty

**PROSPERO**

Twelve years for insolence  
You ere confined  
By the witch Sycorax  
In a forked pine

Sycorax died  
Lest you forget  
Left you inside  
I prised you out

**ARIEL**

I have been captive  
With you twelve years  
I must be active  
I higher spheres  
Spirits must rise  
Or atrophy  
I only thrive  
In liberty!

**PROSPERO**

You made a promise  
When you were freed  
Twelve years of service  
Do as I need  
Or you'll be stuck  
Malignant thing  
Twelve years in a oak  
I'll clip your wing!

**ARIEL**

Eager and faithful  
Patient and true  
Zealous and cheerful  
Servant to you  
Twelve years your slave  
Soon to be free  
Oh how I crave  
In liberty  
I have been captive  
With you twelve years

Io devo essere attivo  
Nella alte sfere  
Gli spiriti devono salire  
O si atrofizzano  
Io so...

I must be active  
I higher spheres  
Spirits must rise  
Or atrophy  
I o—

**PROSPERO**

Tu mi facesti una promessa  
Quando fosti liberato  
Dodici anni di servizio  
Fare quello di cui ho bisogno  
O sarai bloccato  
Essere maligno  
Dodici anni in una quercia  
Portami Ferdinand! Canta!

**PROSPERO**

You made a promise  
When you were freed  
Twelve years of service  
Do as I need  
Or you'll be stuck  
Malignant thing  
Twelve years in a oak  
Bring me Ferdinand! Sing!

**ARIEL**

A cinque braccia di profondità  
Giace tuo padre  
Quelle sono le perle  
Che erano i suoi occhi  
Nulla di lui  
Che era mortale  
È più lo stesso  
Le sue ossa sono corallo  
Egli ha subito  
I cambiamenti del mare  
In qualche cosa  
Di ricco e strano  
A ogni ora le ninfe del mare  
Suonano il rintocco funebre  
Io le posso sentire  
Ding ding dong

**ARIEL**

Five fathoms deep  
Your father lies  
Those are pearls  
That were his eyes  
Nothing of him  
That was mortal  
Is the same  
His bones are coral  
He has suffered  
A sea change  
Into something  
Rich and strange  
Sea-nymphs hourly  
Ring his knell  
I can hear them  
Ding dong bell

*(Ariel e prospero si nascondono, lasciando Miranda addormentata, mentre entra Ferdinand)*

**Scena VI°**

*(Ferdinand e Miranda, con Prospero e Ariel invisibili)*

**FERDINAND**

Mentre ero seduto a piangere  
Ho sentito cantare  
Una canzone che descriveva  
Mio padre annegato

**FERDINAND**

As I sat weeping  
I heard singing  
A song that pictured  
My drowned father

Questo suono ha calmato la bufera  
E cullato la rabbia della tempesta  
Ha messo a dormire i venti  
E addolcito la forza delle onde

This sound has calmed the storm  
And lulled the tempest's rage  
Has put the winds to sleep  
And smoothed the pounding waves

Questa influenza, questo silenzio  
Attraverso le acque  
Ha fatto smettere il rumore del tuono

This influence, this hush  
Across the water stealing  
Has stopped the thunder's noise

E calmato le mie lacrime

And stilled my weeping

Chi c'è qui?  
Meravigliosa  
È ella  
Una dea?

Who's here?  
Wondrous  
Is she  
A goddess?

**MIRANDA**

*(svegliandosi)*

Siete uno spirito?  
Siete un'ombra?  
Siete qualcosa fatta da mio padre?

**MIRANDA**

Are you a spirit?  
Are you a shade?  
Are you a thing my father made?

**PROSPERO**

*(fra sé)*

Si sta svegliando  
Il mio sortilegio si sta rompendo?

**PROSPERO**

She's awake  
Did my spell break?

**MIRANDA**

Sei molto bello  
Sei umano?

**MIRANDA**

You're handsome  
Are you human?

**FERDINAND**

Qui sulla costa  
Si è infranta una nave  
Io sono tutto ciò che è rimasto  
Gli altri sono morti

**FERDINAND**

Here on the coast  
A ship was lost  
I'm all that's left  
The rest are dead

**MIRANDA**

Non sapevo  
Che un uomo potesse avere un aspetto come il tuo

**MIRANDA**

I never knew  
A man could look like you

**FERDINAND**

Sono così strano?

**FERDINAND**

Am I so strange?

**MIRANDA**

No non cambiare

**MIRANDA**

No don't change

**PROSPERO**

*(fra sé)*

Che c'è ancora  
Ella è stregata!

**PROSPERO**

What next  
She's bewitched!

**FERDINAND**

Non ho mai visto  
Una come te prima

**FERDINAND**

I never saw  
Your like before

**MIRANDA**

Non ho mai visto  
Uno come te prima  
Sei tutto bagnato  
Lascia che mi curi di te

**FERDINAND**

Non ho mai visto una uguale a te  
Ti farò regina di Napoli

*(Prospero appare a Ferdinand e Miranda)*

**PROSPERO**

Signore, Napoli mi spodestò  
Si impadronì della mia sovranità  
Del mio ducato  
Rubato col tradimento  
Questo è stato il crimine  
Fra la vostra casa e la mia

**FERDINAND**

Signore voi siete arrabbiato  
Signore mi dispiace  
Io sono venuto qui  
da Napoli  
Mia padre  
Era re là  
Io sono perso signore  
Questa è vostra figlia?

**PROSPERO**

Stupido giovane  
A che pro?  
Voi non siete qui  
Per concupirla  
Giovane sfrontato  
Sta calmo!

*(Prospero immobilizza Ferdinand)*

**MIRANDA**

Padre, oh no padre per favore  
Rimettilo a suo agio

**FERDINAND**

Io sono da lui paralizzato.  
Non posso comandare ai miei arti!

**MIRANDA**

Perché devi essere così selvaggio?  
Non ti ha fatto alcun male

**MIRANDA**

I never saw  
Your like before  
You're wet through  
Let me tend you

**FERDINAND**

I never saw your equal  
I'll make you Queen of Naples

**PROSPERO**

Sir, Naples unseated me  
Took my sovereignty  
My dukedom  
Stolen by treason  
This was the crime  
Between your house and mine

**FERDINAND**

Sir you're angry  
Sir I'm sorry  
I came here  
From Naples  
My father  
Was king there  
I'm lost sir  
Is this your daughter?

**PROSPERO**

Stupid youth  
What's the use?  
You're not here  
To gawp at her  
Young fool  
Be still!

**MIRANDA**

Father don't oh father please  
Try to put him at his ease

**FERDINAND**

I'm paralysed by him.  
I can't command my limbs!

**MIRANDA**

Why must you be so savage?  
He's not done you any damage

**FERDINAND**

Egli mi ha fatto  
Qualche incantesimo, qualche magia

**PROSPERO**

Cerca di capire  
Questo è Ferdinand  
Dorato e splendido  
A causa della nostra disgrazia  
Nutrimento dello squalore  
Del suo odioso padre  
Salito ad un reame  
Di ladri e di banditi

**MIRANDA**

Padre guardatelo!  
Come potete dire queste cose?

**FERDINAND**

In quale sogno sono capitato?  
Sono perduto o sono stato ritrovato?

**MIRANDA**

Non pensiate che io vi perdoni  
Lasciatelo, o io non vi amerò più!  
Che cosa penserà?  
Perché gli avete fatto questo?  
Perché lo odiate?  
Per quale intricata ragione?

**FERDINAND**

Se egli è pieno di odio  
Io non temo le sue minacce  
O la sua persecuzione  
Non temo questa prigione

No, la prigione sarà dolce  
Io vi starò e aspetterò  
Nulla mi sgombererà  
Se ella è vicino a me

**MIRANDA**

Oh che rabbia  
Voi siete così coraggioso  
Così furibondo  
Come può essere  
No, non è vero  
Padre vergogna su di voi  
Nulla potete dire  
Nessuna minaccia  
Potrà mai cambiarmi

**FERDINAND**

He has practised  
Some trick, some magic

**PROSPERO**

Try to understand  
This is Ferdinand  
Gilded and handsome  
Through our misfortune  
Nurtured on the squalor  
Of his odious father  
Raised in a kingdom  
Of thieves and villains

**MIRANDA**

Father look at him!  
How can you say such things?

**FERDINAND**

In what dream am I bound?  
Am I lost or am I found?

**MIRANDA**

Never think that I'll forgive you  
Let him go, or I won't love you!  
What will he think?  
Why have you done this?  
Why do you hate him?  
What twisted reason?

**FERDINAND**

Though he's full of hate  
I don't fear his threats  
Or persecution  
I don't fear this prison

No, prison will be sweet  
I will stand and wait  
Nothing will dismay me  
If she is near me

**MIRANDA**

Oh such rage  
You're so brave  
Such fury  
How could he  
No, it's not true  
Father shame on you  
Nothing you can say  
Threaten as you may  
Will ever change me

Se egli è vicino a me

**PROSPERO**

Egli non è degno di te  
Tu non conosci il tuo valore  
Lascia questo figlio del peccato  
Io lo debbo punire  
E anche gli altri  
Portami da loro, Ariel

**ARIEL**

Bow-wow, bow-wow  
Che cosa doveri fare ora? Bow-wow  
Abbaierò a loro, bow-wow  
A questi mortali e al loro dolore bow-wow  
Quando mi lasceranno andare bow-wow.

If he is near me

**PROSPERO**

He's unworthy of you  
You don't know your value  
Leave this child of sin  
I must punish him  
And the rest as well  
Bring me to them, Ariel

**ARIEL**

Bow-wow, bow-wow  
What should I do now? Bow-wow  
Shall I bark, bow-wow  
These mortals and their woe bow-wow  
When will they let me go bow-wow

## ATTO SECONDO

### Scena I°

*La corte sull'isola, con Stefano, Trinculo, Antonio, Sebastian, Gonzalo e il re di Napoli, e con Prospero e Ariel invisibili*

#### LA CORTE

Vivi, desti  
In un qualche posto  
Dove la burrasca  
Non ha lasciato traccia.

Tracce di gabbiani  
Relitti di marea  
Conchiglie luccicanti  
Cianfrusaglie, alghe

Terreno boscoso  
Sabbia asciutta  
Niente pioggia  
Strana tranquillità

Ferite  
Svanite  
Abiti riparati  
Come se fossero nuovi

È possibile?  
È un miracolo?

Spiagge lucenti  
Colline brillanti  
Rami ingarbugliati  
Dove qualche cosa si annida

Sfuggente  
Saltellante  
Mormorante  
Qualche cosa di invisibile.

#### STEFANO

Io ho la sensazione  
Di essere volato sopra l'oceano

#### STEFANO E TRINCULO

Come un gabbiano  
Difficile da dire

#### TRINCULO

Draghi si avvolgevano  
Calderoni ribollivano  
Sopra la mia testa

#### COURT

Alive, awake  
In some place  
Where the storm  
Has left no trace

Gull tracks  
Tide wracks  
Glistening shells  
Flotsam, kelp

Woodland  
Dry sand  
No rain  
Tranquil, strange

Gashes  
Vanished  
Clothes untorn  
As if newborn

Is it possible?  
Is it a miracle?

Shining beaches  
Shimmering hills  
Tangled branches  
Where something dwells

Fleeting  
Leaping  
Whispering  
Some unseen thing

#### STEFANO

I had the notion  
I flew above the ocean

#### STEFANO END TRINCULO

Like some gull  
Hard to tell

#### TRINCULO

Dragons were coiling  
Cauldrons were boiling  
Above my head

**STEFANO E TRINCULO**

Potevamo essere morti

**STEFANO**

Eravamo affondati

**TRINCULO**

Io ero ubriaco

**STEFANO**

Io ho fatto una grande bevuta

**TRINCULO**

Io ero aggrappato a una botte

**STEFANO**

Niente sangue niente ammaccature

**STEFANO E TRINCULO**

Tutto è andato liscio

**LA CORTE**

In quale tempesta siamo capitati?

In quale costa siamo approdati?

*(Prospero e Ariel entrano non visti)*

**PROSPERO**

Ora li vedo

Tutti assieme

Là c'è il Re di Napoli!

Con suo fratello

Ecco Gonzalo

Una volta mio salvatore

Ecco,

Ecco mio fratello

Rimproverali aspramente,

Pungola stuzzica

Pungili, ingannali

Non dar loro tregua

**ARIEL**

Rimproverali aspramente,

Pungola stuzzica

Pungili, ingannali

*(Prospero si allontana)*

**ANTONIO**

Tutti al sicuro sulla terra

**STEFANO AND TRINCULO**

We might be dead

**STEFANO**

We were sunk

**TRINCULO**

I was sunk

**STEFANO**

I had a skinful

**TRINCULO**

I clung to a barrel

**STEFANO**

No blood no bruise

**STEFANO AND TRINCULO**

All smooth

**COURT**

In what tempest were we blown?

To what coast have we come?

**PROSPERO**

Now I see them

All together

There's Naples' King

With his brother

There's Gonzalo

Once my saviour

There he is

There's my brother

Taunt them, haunt them

Goad and tease

Prick them, trick them

Give them no peace

**ARIEL**

Taunt them, haunt them

Goad and tease

Prick them, trick them

**ANTONIO**

All safe on land

**SEBASTIAN**

Tutti tranne Ferdinand

**LA CORTE**

Non è qui  
Il figlio di Napoli  
Del re in lacrime

**GONZALO**

*(al re)*

Signore, siate contento  
Questo è notevole!  
Per favore non piangete  
Vostra Maestà  
Strappata alla tempesta  
I nostri vestiti freschi, come nuovi!  
Signore, questa è una prova  
Che siamo amati dalla provvidenza!  
Il Principe Ferdinand vostro figlio  
È sicuramente in buone mani

**TRINCULO**

Lord Gonzalo

**STEFANO**

Amici speranzosi

**ANTONIO**

*(al re)*

Sire, io l'ho visto nell'acqua  
Che coraggiosamente si dirigeva a terra  
Il principe è un abile nuotatore!  
Ho molta fiducia in quel giovane

**ARIEL**

*(con la voce di Sebastian)*

Bugiardo

**ANTONIO**

Che cos'è questo, Sire?

**SEBASTIAN**

Io non ho parlato

**ANTONIO**

Mi sono ingannato

*(al re)*

**SEBASTIAN**

All save Ferdinand

**COURT**

He's not here  
Naples' son  
The king's in tears

**GONZALO**

Sir, be cheerful  
This is remarkable!  
Please don't weep  
Your Majesty  
Plucked from the storm  
Our clothes fresh, as if unworn!  
Sir, this is evidence  
We are loved by Providence!  
Prince Ferdinand your son  
Is surely in good hands

**TRINCULO**

Lord Gonzalo

**STEFANO**

Hopeful fellow

**ANTONIO**

Sir, I saw him in the water  
Striking bravely for the land  
The prince is an outstanding swimmer!  
I've every confidence in that young man

**ARIEL**

Liar

**ANTONIO**

What's that, sire?

**SEBASTIAN**

I didn't speak

**ANTONIO**

My mistake

Sire, la tempesta non l'ha inghiottito  
Egli è un prediletto del destino! È vostro figlio  
È energico e determinato  
Un principe come non ce ne sono altri

**ARIEL**

*(con la voce di Sebastian)*

Svergognato

**ANTONIO**

*(a Sebastian)*

Come, vostra Altezza?

**SEBASTIAN**

Io non ho parlato

**ANTONIO**

Sire, state scherzando

**SEBASTIAN**

Voi siete turbato

**ANTONIO**

No, io ho sentito

**SEBASTIAN**

Milano, la vostra vanità, la vostra arroganza  
Ci hanno portato su questa spiaggia dimenticata da Dio  
Per voi abbiamo sfidato i pericoli dell'oceano  
Il vascello è naufragato, mio nipote non c'è più

**ANTONIO**

Principe Sebastian, come vostro ospite  
Ho fatto del mio meglio  
Per portarvi  
In vacanza

Io non ho meritato  
Le vostre parole ingiuriose  
Il mio solo pensiero  
Era per la Corte

**SEBASTIAN**

L'unico figlio di mio fratello, fiore della nazione  
Come ce lo riporterete? Che cosa farete?  
Noi veniamo da Napoli su vostro invito  
Il biasimo di questa disgrazia è riposto su di voi

Sir, the tempest has not claimed him  
He's loved by fate! He is your son  
He's energetic and determined  
A prince if ever there was one

**ARIEL**

Shameless

**ANTONIO**

What, your Highness?

**SEBASTIAN**

I've not spoken

**ANTONIO**

Sir, you are joking

**SEBASTIAN**

You are disturbed

**ANTONIO**

No, I heard

**SEBASTIAN**

Milan, your vanity, your-self promotion  
Have brought us to this godforsaken shore  
For you we braved the perils of the ocean  
The ship is wrecked, my nephew is no more

**ANTONIO**

Prince Sebastian, as your host  
I did my best  
Bringing you away  
On holiday

I don't deserve  
Your hurtful words  
My only thought  
Was for the court

**SEBASTIAN**

My brother's only child, flower of the nation  
How will you bring him back? What will you do?  
We came from Naples at your invitation  
The blame for this misfortune lies with you

**ANTONIO**

Io volevo ogni cosa  
Perfetta per il re  
La bufera  
Era imprevista

**SEBASTIAN**

Risparmiatemi le vostre scuse  
Sono del tutto inutili

**IL RE DI NAPOLI**

Oh Principe di Napoli e Milano  
Che pesce ha pranzato con le tue carni!  
Oh ascoltami Ferdinand  
Avrei dovuto morire io non tu

**ANTONIO**

Egli non è affogato  
Lo ritroveremo!  
Coraggio Sire, guidateci!

**ARIEL**

*(con la voce di Antonio)*

Povero sciocco

**SEBASTIAN**

Egli insulta mio fratello

**ANTONIO**

Non io, qualcun altro!

**LA CORTE**

Che cosa ha detto?  
Traditore, la pagherai

**ANTONIO**

Come osate volgermi contro di me  
Con insulti e biasimi  
Voi eravate in coda per essere miei amici  
Avete posato in ritratti con me!

I vostri intrattenimenti di corte  
Sono stati pagati dalla mia borsa  
Milano è stato il patrono  
Dei volumi delle vostre poesie.

Le vostre feste i vostri palazzi  
I vostri piaceri e i vostri servi  
I vostri progetti e i vostri affari  
Io ho garantito i vostri debiti

**ANTONIO**

I wanted everything  
Perfect for the king  
The hurricane  
Was unforeseen

**SEBASTIAN**

Spare your excuses  
They're quite useless

**THE KING OF NAPLES**

Oh Prince of Naples and Milan  
What fish has made its meal on you!  
Oh hear me Ferdinand  
I should have died not you

**ANTONIO**

He's not drowned  
He'll be found!  
Courage sir, and rule!

**ARIEL**

Feeble fool!

**SEBASTIAN**

He slights my brother

**ANTONIO**

Not me, some other!

**COURT**

What did he say?  
Traitor, you'll pay

**ANTONIO**

How dare you turn against me  
With abuse and strictures  
You queued up to befriend me  
You posed with me for pictures!

Your courtly entertainments  
Were paid for with my purse  
Milan was patron  
To volumes of your verse.

Your feasts your palaces  
Your pleasures and your pets  
Your schemes your businesses  
I guaranteed your debits

**LA CORTE**

È tutta colpa sua  
E ancora parla  
La sua mancanza di rispetto  
È manifesta

**ANTONIO**

Io vi invitavo a pranzo

**ARIEL**

*(con la voce di Antonio)*

Spreconi, oziosi, ladri e peccatori

**LA CORTE**

Ascoltatelo, ascoltatelo  
Ora si è smascherato  
Spazzatura ingrata  
Egli dovrebbe essere percosso!

**ANTONIO**

Amici, desistete  
Noi siamo stregati!

**LA CORTE**

Uomo detestabile  
Ciarlatano  
Parassita impudente  
Dovrebbe essere picchiato

**ANTONIO**

Aspettate, brava gente!

**LA CORTE**

Perquotetelo, il ciarlatano  
Perquotetelo!

**SEBASTIAN**

A lui, Napoli!

**LA CORTE**

Picchiatelo  
A lui, Napoli!

*(Entra Caliban)*

**COURT**

It's all his fault  
And still he talks  
His disrespect  
Is manifest

**ANTONIO**

I invited you to dinner

**ARIEL**

Wasters, idlers, thieves and sinners

**COURT**

Hark ay him, hark at him  
Now he's unmasked  
Ungrateful trash  
He should be thrashed!

**ANTONIO**

Friends, desist  
We're bewitched!

**COURT**

Obnoxious man  
Charlatan  
Impudent vermin  
He should be beaten

**ANTONIO**

Wait, good people!

**COURT**

Thrash him, charlatan  
Thrash him!

**SEBASTIAN**

At him, Naples!

**COURT**

Beat him  
At him, Naples!

## Scena II°

*Come prima, con Caliban*

**LA CORTE**

Un mostro!  
Un indigeno!

**CALIBAN**

Questi sono visitatori  
Questi sono viaggiatori  
Con mani ingioiellate

**LA CORTE**

Egli borbotta  
Fa gesti

**CALIBAN**

Da qualche terra radiosa

**LA CORTE**

Che cosa sta tentando di dirci?

**CALIBAN**

Vestiti in modo regale

**LA CORTE**

Sembra che gli piacciamo

**CALIBAN**

Come mi fissano

**LA CORTE**

Egli parla gentilmente

**CALIBAN**

C'è una grazia misteriosa  
In ogni faccia

**LA CORTE**

È deforme  
È amichevole

**CALIBAN**

O uomini o donne  
Siete caduti dal cielo

**SEBASTIAN**

Sì, selvaggio babbeo  
Noi veniamo dalla luna

**COURT**

A monster!  
A local!

**CALIBAN**

These are visitors  
These are voyagers  
With jewelled hands

**COURT**

He mumbles!  
He gesture

**CALIBAN**

From some bright land

**COURT**

What's he trying to tell us?

**CALIBAN**

Dressed like royalty

**COURT**

He like us

**CALIBAN**

Hoe they stare at me

**COURT**

He speaks gently

**CALIBAN**

Mysterious grace  
In every face

**COURT**

He's ugly  
He's friendly

**CALIBAN**

Such men such women  
You have dropped from heaven

**SEBASTIAN**

Yes, savage loon  
We're from the moon

**STEFANO**

Un mostro credulone

**TRINCULO**

Una debole creatura istupidita

**STEFANO E TRINCULO**

Mostro vuoi aiutarci?  
Hai molto da insegnarci  
Come intrecciare i nostri capelli con fango  
Come avere piedi da piccione  
Come guardare fissamente a bocca aperta  
Un vago e stupido selvaggio  
Cosa dovremo darti  
Per mostrarti quanto ti amiamo  
Bottoni o fazzoletti  
Una manica del nostro vestito  
Pezzi di piccola moneta  
O un po' di cognac?  
Ne abbiamo un po' a portata di mano

**CALIBAN**

Questo è un segno  
Che siete gentili

**TRINCULO**

Allora datti da fare  
Bevi tutto quello che vuoi

**STEFANO**

È un vitigno  
Dalla cantina reale

*(Caliban beve)*

**GONZALO**

La creatura  
non è abituata al liquore  
È prudente  
Indurla in tentazione?

**CALIBAN**

Oh fratelli miei  
Com'è buono questo liquore

Vi condurrò dove crescono i granchi del fango  
Vi mostrerò il nido della ghiandaia  
Vi porterò dove sgorgano le migliori sorgenti  
Vi aiuterò a prendere in trappola l'uistiti  
Con le mie lunghe unghie vi aiuterò a scavare  
le radici

**STEFANO**

A credulous monster

**TRINCULO**

A weak besotted creature

**STEFANO AND TRINCULO**

Monster will you help us?  
You've so much to teach us  
How to plait our hair with mud  
How to be pigeon-footed  
How to gaze with gaping mouth  
Wild vague and stupid  
What shall we give you  
To show how much we love you  
Buttons or handkerchiefs  
Braid from our coatsleeves  
Pieces of petty change  
Or some brandy?  
We've got some handy

**CALIBAN**

This is a sign  
You are kind

**TRINCULO**

Just help yourself  
Drink all you want

**STEFANO**

It's vintage from  
The royal vault

**GONZALO**

The creature's  
Not used to liquor  
Is it prudent  
To tempt him to it?

**CALIBAN**

Oh brotherhood  
This drink is good

I'll take you where mud crabs grow  
I'll show you a jay's nest  
I'll lead you where the best spring flow  
I'll help you snare the marmoset  
With my long nails I'll dig you pignuts  
I'll swim to catch you turtles

Nuoterò per catturare le tartarughe  
Andrò a prendere per voi grappoli di castagne  
Dalle rocce prenderò per voi giovani scamels

*(Caliban beve)*

**SOLISTI**

Egli farfuglia

**LA CORTE**

Che cosa sono le scamels?

**CALIBAN**

Oh potente bevanda  
che mi rendi forte

**STEFANO, TRINCULO E LA CORTE**

Sì, ne avrai ancora!  
Sta bene, prosegui!

**CALIBAN**

Come brucia

**LA CORTE**

Gli brucia

**CALIBAN**

Ho una lingua infuocata

**LA CORTE**

Ha una lingua infuocata

**CALIBAN**

Mi tira su

**LA CORTE**

Lo tira su

**CALIBAN**

Sempre più in alto

**LA CORTE**

Sempre più in alto

**ARIEL**

Sempre più in alto

**LA CORTE**

Chi è là?

I'll fetch you clustering chestnuts  
From the rocks get you young scamels

**SOLOISTS**

He babbles

**COURT**

What are scamels?

**CALIBAN**

Oh potent drink  
That makes me strong

**STEFANO, TRINCULO AND COURT**

Yes, have some more!  
That's right, go on!

**CALIBAN**

It burns in me

**COURT**

It burns in him

**CALIBAN**

With tongue of fire

**COURT**

With tongue of fire

**CALIBAN**

It lifts me up

**COURT**

It lifts him up

**CALIBAN**

Higher and higher

**COURT**

Higher and higher

**ARIEL**

Higher and higher

**COURT**

Who's there?

**ARIEL**

Chi è là?

**LA CORTE**

È l'aria!

**ARIEL**

È l'aria

**STEFANO, TRINCULO, ANTONIO, SEBASTIAN E LA CORTE**

Costa infestata

È un fantasma

**CALIBAN**

Amici non temete

L'isola è piena di rumori

Suoni e voci

Sono gli spiriti

Qualche volta essi vengono

Dopo che ho dormito

E mi ronzano attorno

Per farmi riaddormentare

Con una musica

E una dolcezza

Come se suonassero

Mille strumenti

Allora io sogno

E vedo il Paradiso

È come se

Le nubi si aprissero

E vedessi ricchezze

Piovere giù da esse

Allora mi risveglio

E piango per sognare ancora

**LA CORTE**

Spiriti li chiama

Che cosa è questa isola?

**GONZALO**

*(a Caliban)*

Signore, ciò che state dicendo io non so

Né dove siamo né dove andiamo

C'era una tempesta non lungi di qui

Potete aiutarci a trovare il nostro principe?

**CALIBAN**

Io non ho visto questa tempesta

**ARIEL**

Who's there?

**COURT**

It's air!

**ARIEL**

It's air

**STEFANO, TRINCULO, ANTONIO, SEBASTIAN AND COURT**

Haunted coast

It's a ghost

**CALIBAN**

Friends don't fear

The island's full of noises

Sounds and voices

It's the spirits

Sometimes they come

After I've slept

And hum me

Back to sleep

With a twanging

And a sweetness

Like playing

A thousand instruments

Then I dream

I'm seeing heaven

It's as if

The clouds had opened

I see riches

Raining from them

Then I wake

And cry to dream again

**COURT**

Spirits he call them

What is this island?

**GONZALO**

Sir, what you're saying I don't know

Nor where we are nor where to go

There was a tempest not long since

Can you help us find our prince?

**CALIBAN**

No such storm have I seen

Poiché mia madre Sycorax era regina  
Ella poteva far infuriare la marea  
Poteva nascondere la rana pescatrice  
Poteva chiamare qui i demoni  
Poteva sconvolgere dal terrore la costa  
Ma le sue arti non erano nulla  
Rispetto alle arti che conosce il mio padrone

**ANTONIO**

Così non siamo soli qui

**CALIBAN**

Io ero un bambino  
Nelle sue mani  
Con il tradimento  
Si impadronì delle mie terre

Egli ha ucciso il vostro principe!  
Egli fece sorgere la procella  
Egli medita il vostro danno  
Egli vi odia tutti.

**ANTONIO**

Sentite, signori  
Che cosa dice della magia?  
Certi studiosi sono in grado  
Di compiere prodigi.

Chi siamo per non credere  
A ciò che questa creatura dice?  
Come sappiamo quali arti  
Possano essere attuate in questo posto?

**CALIBAN**

Egli può convocare a volontà  
Soli, lune, canicole, gelate.

**LA CORTE**

Nessuno può dire ciò che è reale

**CALIBAN**

Cambiare le nubi in galeoni  
Popolare di compagni la spiaggia deserta  
Egli vi fa credere  
Che voi vediate, udiate e tocchiate ciò che  
vuole  
Io non conosco arte più forte  
Dell'arte di Prospero

*(Prospero punisce Caliban)*

Since my mother Sycorax was queen  
She could enrage the tide  
She could make the toadfish hide  
She could call demons here  
That shook the coast with fear  
Her art was nothing though  
To the art my master know

**ANTONIO**

So we're not alone here

**CALIBAN**

I was a child  
In his hands  
By treachery  
He took my lands

He killed your prince!  
He made the storm  
He means you harm  
He hates you all.

**ANTONIO**

Do you hear, gentlemen  
What he says of sorcery?  
Certain scholars have been known  
To perform prodigies.

Who are we to dismiss  
What the simple creature says?  
How do we know what arts  
May be practised in this place?

**CALIBAN**

He can summon up at will  
Suns, moons, heats, chills.

**COURT**

No-one can tell what is real

**CALIBAN**

Changing clouds to galleons  
Peopling the empty shore with companions  
He makes you believe  
You see and hear and touch what he conceives  
No stronger art I know  
Than the art of Prospero-

**ANTONIO**

Mostro  
Chi è il tuo padrone?

**CALIBAN**

Non lo posso dire  
Sto male

**SEBASTIAN**

*(a Antonio)*

La creatura è ubriaca  
E voi siete uno sciocco  
Tenete per voi stesso  
Le vostre teorie  
Avete fatto abbastanza!  
Seminando fra noi una infinita paura  
Aggravando il danno che ci avete fatto  
Non avete più credito  
Voi avete già provocato la morte di mio nipote

**GONZALO**

Il mostro  
Dice sciocchezze  
Noi troveremo il principe  
Sebbene la foresta sia fitta  
Noi ci proveremo  
Lo cercheremo per l'isola  
Non avremo paura  
Qualunque cosa  
Qui succeda  
Noi troveremo vostro figlio.

**LA CORTE**

Noi ci proveremo  
Lo cercheremo per l'isola  
Non avremo paura  
Qualunque cosa  
Qui succeda  
Noi troveremo vostro figlio

**GONZALO**

Noi andremo avanti

**IL RE DI NAPOLI**

Mio figlio è morto.

Il mare se la ride  
Della nostra ricerca sulla terra  
Egli è perduto  
Colui che cerchiamo

**ANTONIO**

Monster  
Who's your master?

**CALIBAN**

I can't tell  
I'm not well

**SEBASTIAN**

The creature's drunk  
And you're a crank  
Keep your theories  
To yourself  
You've done enough!  
Spreading groundless fear among us  
Magnifies the wrong you've done us  
No more currency is left you  
You've already killed my nephew

**GONZALO**

The monster  
Speaks wild nonsense  
We'll find the prince  
Although the jungle's dense  
We'll go on trying  
We'll search the island  
We'll not fear  
Whatever's here  
It will be done  
We'll find your son.

**COURT**

We'll go on trying  
We'll search the island  
We'll not fear  
Whatever's here  
It will be done  
We'll find your son.

**GONZALO**

We'll press ahead -

**THE KING OF NAPLES**

My son is dead.

The sea mocks  
Our search on land  
He's lost  
Whom we stray to find

In vano  
Non c'è più.

Vain  
He's gone.

Parole, parole, parole  
Non lo possono recuperare  
E nella speranza  
Io non continuerò  
Il dolore è  
Troppo intenso.

Words, words, words  
Can't cure it  
As for hope  
I'll not endure it  
The pain's  
Too keen.

Fossi io coricato  
Dove Ferdinand giace  
Sì sepolto  
Nel fango  
Oh, lasciate che vada

Would I were bedded  
Where Ferdinand lies  
Yes mudded  
In that ooze  
Oh, Let him go

**GONZALO**

Sire, egli non se n'è andato  
Noi lo ritroveremo.

**GONZALO**

Sir, he's not gone  
We'll find him further on.

*(Il Re di Napoli è portato fuori dalla Corte e da Gonzalo. Ariel va con loro. Caliban, Stefano e Trinculo rimangono, con Prospero in un lato)*

**PROSPERO**

Andate a cercare  
Dove non c'è più sentiero  
Girate attorno  
Bevendo l'acqua salata  
Girovagando per gli acquitrini  
Incespicando e strisciando  
Farfugliando e vaneggiando  
Andate fino a cadere  
Spinti dalla pazzia  
Saprete il mio nome.

**PROSPERO**

Go and search  
Where there's no path  
Go in circles  
Drink the salt marsh  
Wander the swamp  
Stumble and crawl  
Babble and rave  
Go till you fall  
Driven insane  
You'll know my name.

*(Prospero esce)*

### **Scena III°**

*Caliban, Stefano e Trinculo*

**STEFANO**

Essi non lo troveranno  
Egli è un uomo morto  
È una tragedia

**STEFANO**

They won't find him  
He's a dead man  
It's a tragedy

**TRINCULO**

Bevi un po' di cognac

**TRINCULO**

Have a brandy

**STEFANO**

Abbandonati  
Siamo tutti condannati  
Senza cibo né coperte..

**STEFANO**

Marooned  
We're all doomed  
No food no cover.

**TRINCULO**

Bevine ancora un po'

**STEFANO**

Persi in un paese selvaggio  
A questo siamo arrivati

**TRINCULO**

Penso che ci sia sempre speranza.  
Bevi un po' di cognac.

**STEFANO**

Napoli, addio  
È qui che moriremo.

**CALIBAN**

Tutto il vostro dolore  
Viene dal mio nemico.

**STEFANO**

Che cosa c'è, mostro?

**TRINCULO**

Si è ripreso?

**CALIBAN**

Aiutatemi a riconquistare la mia terra  
Io sarò vostro amico.

**STEFANO**

Oh certamente

**TRINCULO**

Grazie, vostra maestà.

**CALIBAN**

Quando sarà morto  
Voi sarete re al posto suo  
Voi sarete il signore  
Di sua figlia.

**STEFANO**

È pura?

**CALIBAN**

Sarà la vostra regina.

**TRINCULO**

È dolce?

**TRINCULO**

Have another

**STEFANO**

Lost in the wilderness  
That it should come to this

**TRINCULO**

There's always hope, I always think.  
Have a drink.

**STEFANO**

Naples, goodbye  
Here's where we'll die.

**CALIBAN**

All your woe  
Comes from my foe.

**STEFANO**

What's that, monster?

**TRINCULO**

Is his fit over?

**CALIBAN**

Help me regain my land  
I'll be your friend.

**STEFANO**

Oh certainly

**TRINCULO**

Thanks, your majesty.

**CALIBAN**

When he's dead  
You'll be king instead  
You'll be master  
Of his daughter.

**STEFANO**

Is she clean?

**CALIBAN**

She'll be your queen.

**TRINCULO**

Is she sweet?

**CALIBAN**

Ella visita il mio sonno  
Soffice come la rugiada.

**STEFANO E TRINCULO**

Ti seguiamo.

**STEFANO**

Il mago morirà  
E con sua figlia  
Io genererò una nazione  
In questo mondo selvaggio

Il pensiero è libero  
E in questa terra  
Io non mi inchinerò più  
A nessuno.

**TRINCULO**

Il mago morirà  
E con sua figlia  
Noi genereremo una nazione  
In questo mondo selvaggio.

Il pensiero è libero  
E in questa terra  
Noi non ci inchineremo più  
A nessuno.

**CALIBAN**

Il mago morirà  
E con sua figlia  
Voi genererete una nazione  
In questo mondo selvaggio

Il pensiero è libero  
E in questa terra  
Voi non vi inchinerete più  
A nessuno.

*(Caliban, Stefano e Trinculo escono)*

**Scena IV°**

*Ferdinand, poi Miranda e quindi Prospero invisibile*

**FERDINAND**

Chi fossi prima  
Io non so più  
Mio padre è morto  
Io vivo ancora  
Legato e costretto  
Fino alla morte

**CALIBAN**

She visits my sleep  
Soft as the dew.

**STEFANO AND TRINCULO**

We'll go with you.

**STEFANO**

The mage will die  
And on his child  
I'll sire a nation  
In the wild

Thought is free  
And in this land  
I'll bow no more  
To any man.

**TRINCULO**

The mage will die  
And on his child  
We'll sire a nation  
In the wild.

Thought is free  
And in this land  
We'll bow no more  
To any man.

**CALIBAN**

The mage will die  
And on his child  
You'll sire a nation  
In the wild.

Thought is free  
And in this land  
You'll bow no more  
To any man.

**FERDINAND**

What was before  
Is no more  
My father's gone  
I live on  
Bound and tied  
Till I die

Alberi e pietre  
Saranno la mia casa.

Trees and stones  
To be my home.

Perduto come in un sogno  
Di tutto ciò che ero  
Non è rimasto nulla  
Se non il dolore  
Solo lei mi conforta  
In questa notte  
Ella è la luce.

Lost like a dream  
All that's been  
Nothing left  
But this grief  
Only she  
Comforts me  
In this night  
She is the light.

*(entra Miranda)*

**MIRANDA**

Come posso offrirti  
Ciò che ti vorrei dare?  
Come posso chiedere  
Ciò che vorrei avere?

**MIRANDA**

How can I offer  
What I'd give?  
How can I ask for  
What I'd have?

Mi amate?  
Perché piango?  
L'amore è forte  
E io sono debole.

Do you love me?  
Why do I weep?  
Love is strong  
I am weak.

**FERDINAND**

Ogni volta che vi vedo  
Il mio cuore vola a servirvi

**FERDINAND**

As soon as I saw you  
My heart flew to serve you

Come se io avessi aspettato  
Tutta la mia vita per amarvi

As if it had waited  
My whole life to love you

*(Prospero entra non visto)*

Come vi chiamate?

What's your name?

**MIRANDA**

Miranda.

**MIRANDA**

Miranda.

Io ho disobbedito  
Mio padre mi dice di non dirlo

I've disobeyed  
Father said not to say

**FERDINAND**

Ammirata Miranda  
Meraviglia della mia vita  
Moglie mia.

**FERDINAND**

Admired Miranda  
Wonder of my life  
My wife.

*(Miranda libera Ferdinand)*

**MIRANDA E FERDINAND**

In alto sulle colline  
In basso sulla asciutta rena  
Nel profondo della foresta  
Là noi giaceremo

**MIRANDA AND FERDINAND**

High on the headland  
Low in the dry sand  
Deep in the woodland  
There we'll lie

O sulla superficie rocciosa  
Vicino a dove si rompono le onde  
Ascoltando la marea  
Tu ed io  
Oh tu mi avrai  
E mi dirai che mi ami  
Se tu sei con me  
Io sono completo.

Il mio sorridente amore  
Benedice l'asilo  
Dell'isola generosa  
È tutto ciò che desidero.

*(Mitanda e Ferdinand escono)*

**PROSPERO**

Miranda  
Io l'ho persa  
Non posso controllare i suoi pensieri  
Mia figlia mi ha vinto  
Ha un potere più forte del mio  
Ha liberato il giovane.

Or on a rock face  
Near where the waves break  
Hearing the tide race  
You and I.  
Oh, will you have me  
Tell me you love me  
If you are with me  
I am entire.

My lover smiling  
Blessed asylum  
Bountiful island  
All I desire.

**PROSPERO**

Miranda  
I've lost her  
I cannot rule their minds  
My child has conquered me  
A stronger power than mine  
Has set the young man free.

## ATTO TERZO

### Scena I°

*Caliban, Stefano e Trinculo, tutti ubriachi*

**CALIBAN**

Per di qua  
Essi sono vicini.

**TRINCULO**

Aspetta un attimo  
Che ci rinfreschiamo.

**STEFANO**

Mostro, abbi pietà  
Io ho sete.

**TRINCULO**

Anch'io

**CALIBAN**

Non è più molto lontano  
Morte a suo padre

**STEFANO E TRINCULO**

Ancora un sorso

**CALIBAN**

Sì, ma affrettiamoci

Io bevo a un uomo  
Re Stefano  
Un glorioso regno ben presto inizierà  
Re Stefano con la sua regina.

**STEFANO**

Corri, ragazza, a nasconderti  
Io verrò da te  
Ti mostrerò che cosa  
Un uomo può fare.

**TRINCULO**

Corri, ragazza, a nasconderti  
Lui verrò da te  
Ti mostrerà che cosa  
Un uomo può fare.

**CALIBAN**

Zitti o ci scopriranno.

**CALIBAN**

This way  
They're close by.

**TRINCULO**

Wait a moment  
For refreshments.

**STEFANO**

Monster, have mercy  
I'm thirsty.

**TRINCULO**

So am I.

**CALIBAN**

It's not much further  
Death to her father

**STEFANO AND TRINCULO**

One more drink

**CALIBAN**

Yes, but be quick

I drink to a man  
King Stefan  
A glorious reign will soon begin  
King Stephen with his maiden queen.

**STEFANO**

Run girl and hide  
I'll come to you  
I'll show you what  
A man can do.

**TRINCULO**

Run girl and hide  
He'll come to you  
He'll show you what  
A man can do.

**CALIBAN**

Quiet or we'll be found.

**STEFANO E TRINCULO**

Ancora un giro  
Un glorioso regno ben presto inizierà  
Re Stefano con la sua regina.

**CALIBAN**

*(fra sé)*

Dalla mia arte voi siete ingannati  
Fate la vostra parte, io sarò libero

**TUTTI**

Morte a suo padre

*(Escono)*

**Scena II°**

*Prospero e Ariel, poi la Corte*

**PROSPERO**

Spirito, devo riparare i miei torti?  
Miranda è andata  
Mi sei fedele, Ariel?  
Oh servimi bene

**ARIEL**

Per stagni imputriditi  
Per precipizi scoscesi  
In terre inabissate  
Io li ho condotti su e giù  
Attraverso le sabbie mobili  
Attraverso paludi e saline  
Attraverso foglie piangenti  
Oltre l'albero pungente  
Attraverso sciami di mosche  
Oh lasciami salire  
Io li ho inseguiti in alto e in basso  
Oh lasciami andare!

**PROSPERO**

No. Non tradirmi  
Spirito non abbandonarmi  
Sono spaventati?  
Che cosa dicono?  
Che cosa vedono?  
Pensano a me?

**ARIEL**

Guardali  
Essi sono deboli  
Possono a mala pena camminare!

**STEFANO AND TRINCULO**

One more round  
A glorious reign will soon begin  
King Stephen with his maiden queen.

**CALIBAN**

By my art you are deceived  
Do your part, I'll be free

**ALL**

Death to her father

**PROSPERO**

Spirit must I right my wrong?  
Miranda's gone  
Are you faithful, Ariel?  
Oh serve me well

**ARIEL**

By rotting ponds  
By dripping cliffs  
In sinking ground  
I've led them up and down  
Through sucking quicksand  
Through swamps and saltpans  
Through weeping leaves  
Past the stinging tree  
Through swarms of flies  
Oh let me rise  
I've chased them high and low  
Oh let me go!

**PROSPERO**

No. Don't betray me  
Spirit don't fail me  
Are they dismayed?  
What do they say?  
Do they see?  
Have they thought of me?

**ARIEL**

See them  
They are weak  
They can hardly walk!

*(La Corte entra, comprendente il Re di Napoli, Gonzalo, Antonio e Sebastian)*

**LA CORTE**

L'isola è un labirinto di vie dritte e di meandri  
Noi tutti moriremo  
Se il principe è scampato all'ira della tempesta  
È caduto preda della fame di qualche animale.

**GONZALO**

Le mie vecchie ossa dolgono  
Non posso più andare avanti.

**LA CORTE**

Noi tutti moriremo qui fra non molto.

**SEBASTIAN**

*(A Gonzalo)*

Pazzo  
Tu ci hai fatto stancare  
E In vano  
Sapevo che era una perdita di tempo.

**IL RE DI NAPOLI**

Ferdinand, perché il mare  
Ha preso te e non me?  
O qualcun altro  
Mio fratello  
Tu eri giovane  
Tu eri bello  
Ora Sebastian è il mio erede  
Presto questo dolore metterò fine alla mia vita  
Ferdinand io non lascerò  
Che Napoli dimentichi  
Mio fratello non ha i tuoi meriti  
Egli non erediterà  
Gonzalo ascoltami  
Tu sarai il mio successore  
Veglierò su questo  
Sarai reggente

**GONZALO**

Voi siete stanco Sire  
Dormite, Sire  
Così' debole così' pesante

*(Tutti dormono, eccetto Antonio e Sebastian, Prospero e Ariel guardano)*

**ANTONIO**

Non siete il favorito di vostro fratello.

**COURT**

The island is a maze of straight paths and  
meanders  
We'll all die  
If the prince escaped the tempest's anger  
He's fallen prey to some animal's hunger.

**GONZALO**

My old bones ache  
I can walk no further.

**Court**

We'll all die here before much longer.

**SEBASTIAN**

Fool  
You've tired us out  
And in vain  
I knew it was a waste of time.

**THE KING OF NAPLES**

Ferdinand, why did the sea  
Take you not me?  
Or some other  
My brother  
You were young  
You were fair  
Now Sebastian is my heir  
Soon this grief will end my life  
Ferdinand I'll not let  
Naples forget  
My brother lacks your merit  
He'll not inherit  
Gonzalo heed me  
You'll succeed me  
I'll see to it  
You will be regent

**GONZALO**

You are tired sir  
Sleep sir  
So weary so heavy

**ANTONIO**

You're not your brother's favourite.

**SEBASTIAN**

Non è un segreto.

**ANTONIO**

All'improvviso tutti  
Si sono addormentati  
Questo accidente ci farà alleati  
Un giorno rivedremo Napoli.

**SEBASTIAN**

Dite quello che volete  
Riderete della mia caduta  
Non posso  
Aspettarmi altro.

**ANTONIO**

Sta a voi  
Voi dovete decidere  
Guardate come dormono  
Come se fossero morti.

Se fosse così  
Voi sareste il re  
Nessuno della Corte  
Potrebbe dire qualche cosa.

**SEBASTIAN**

Avete strani pensieri  
Proprio come i miei  
Voi avevate un fratello  
Che poi se ne è andato.

**ANTONIO E SEBASTIAN**

Audacia e successo  
Fallo anima mia  
La fortuna, si dice  
Aiuta gli audaci.

Uno per il re  
Uno per il Lord  
Due con un sol colpo  
Sguaina la spada.

**ARIEL**

Aprite i vostri occhi se date valore alla vostra  
vita  
Oh guardate che cosa si sta agitando  
Vecchi, smettete di russare

**SEBASTIAN**

That's no secret.

**ANTONIO**

All of a sudden  
They're sleeping  
This accident could make us friends  
One day we'll see Naples again.

**SEBASTIAN**

Say what you like  
Laugh at my fall  
I can expect  
Nothing at all

**ANTONIO**

That's up to you  
You must decide  
See how they sleep  
As if they'd died.

If it were so  
You'd be the king  
None of the court  
Could say a thing.

**SEBASTIAN**

You have strange thoughts  
Just like my own  
You had a brother  
Then he was gone.

**ANTONIO AND SEBASTIAN**

Dare and succeed  
Do it my soul  
Fortune, it's said  
Waits on the bold.

One for the king  
One for this lord  
Two at one blow  
Put to the sword.

**ARIEL**

Open your eyes if you value your lives  
Oh see what's stirring  
Old men stop your snoring

**GONZALO E LA CORTE**

*(svegliandosi)*

Assassino!

**IL RE**

*(svegliandosi)*

Che cosa è questo grido?

**ANTONIO**

C'è qualcuno

**SEBASTIAN**

Stranieri.

**ANTONIO E SEBASTIAN**

Ci siamo armati contro il pericolo.

**PROSPERO**

Sono gli stessi, sempre gli stessi  
Come se nulla fosse cambiato  
Cuori velenosi  
Malvolenti come prima  
Quale sofferenza li potrà scuotere?  
Sono creature umane?

La mia arte deve colpire i loro cuori.

*(Ariel fa un suono musicale. Ariel fa apparire un banchetto)*

**LA CORTE**

Aiutateci! Che cose sono queste?  
Incredibilmente bizzarro  
Strana visione

**SEBASTIAN E LA CORTE**

Sono gli approvvigionamenti.

**GONZALO**

Amici, a noi è stato dato  
Cibo dal cielo.

Se fossi re  
Di una terra come questa  
Tutti gli uomini  
Vivrebbero senza far nulla.

Nessun ricco, nessun povero  
Servire sarebbe sconosciuto  
Nessun decreto nessuna legge  
Niente affari, nulla.

**GONZALO AND COURT**

Murder!

**KING**

What's that shout?

**ANTONIO**

Someone's about

**SEBASTIAN**

Strangers.

**ANTONIO AND SEBASTIAN**

We armed ourselves against the danger.

**PROSPERO**

They're the same, still the same  
As if nothing had changed  
Poison to the core  
Malevolent as before  
What suffering will move them?  
Are these creatures human?

My art must strike their hearts.

**COURT**

Help us! What things are these?  
Bizarre beyond belief  
Strange vision

**SEBASTIAN AND COURT**

It's provisions.

**GONZALO**

Friends, we've been given  
Food from heaven.

If I were king  
Of such a land as this  
All men would live  
In idleness.

No rich, no poor  
Service would be unknown  
No writ no law  
No business, none.

Non coltelli non armi  
Nessun crimine nessuna fellonia  
Nessun bisogno di macchine  
Nessuna usura.

No knife no gun  
No crime no felony  
No need of engines  
No usury.

Qui non ci sarà commercio  
Né oro né peccato  
Qui non ci sarà sovranità...

No trade there'd be  
No gold no sin  
There'd be no sovereign-

**ANTONIO**

Se egli fosse re

**ANTONIO**

If he were king

**SEBASTIAN**

Basta politica  
Mangiamo!

**SEBASTIAN**

So much for politics  
Let's eat!

*(Essi prendono il cibo. Tuoni, lampi, Ariel come un'arpia batte le sue ali al di sopra delle tavole e il ban-  
chetto svanisce o si trasforma in qualche cosa di orribile)*

**TUTTI**

Spaventosa creatura

**ALL**

Fearful creature

**ARIEL**

*(come un'arpia)*

**ARIEL**

Voi siete dei peccatori  
Come ben sapete  
Da Milano  
Avete cacciato Prospero.

You are men of sin  
As you know  
You from Milan  
Banished Prospero.

Anche l'oceano affamato  
Non vi può digerire  
Ma vi ha vomitato  
Ricordandosi di Prospero.

Even the hungry sea  
Could not stomach you  
But belched you up  
Remembering Prospero.

Quale sentenza avete inflitto  
Dodici anni fa  
A morire di fame  
Alla figlia e a Prospero.

As you sentenced them  
Twelve years ago  
To starve and die  
The child and Prospero.

Voi qui avrete la sentenza  
Di una lenta logorante  
Estinzione come vostro  
Fratello Prospero.

You are sentenced here  
To wasting slow  
Extinction like your  
Brother Prospero.

**SEBASTIAN, GONZALO E LA CORTE**

Questa è l'ira del cielo.

**SEBASTIAN, GONZALO AND COURT**

This is heaven's anger

*(La Corte e Sebastian corrono via)*

**IL RE DI NAPOLI E ANTONIO**

Spaventoso spaventoso

**THE KING OF NAPLES AND ANTONIO**

Monstrous monstrous

**ANTONIO**

Ho sentito la sua voce, visto la sua faccia

**IL RE E ANTONIO**

Prospero è qui

Spaventoso spaventosa sulla sponda  
Prospero nei tumulti dell'oceano

**ANTONIO**

Il fantasma di Prospero mi condanna

**IL RE**

La natura parla contro di me

**ANTONIO**

La mia mente si affievolisce

**IL RE**

I miei peccati hanno ucciso mio figlio!

*(Il re e Antonio corrono via perdutamente)*

**GONZALO**

Quello che loro hanno fatto un tempo  
Ora ritorna a loro.  
I veleno di crimini sepolti  
Ha lavorato nelle loro menti.

*(Gonzalo esce dopo il Re e Antonio. Rimangono Prospero e Ariel)*

**PROSPERO**

I loro cervelli sono bolliti nei loro crani  
Spirito tutto ciò è prodigioso

Anime in tormento pagano il fio  
Ora essi sprofondano all'inferno con me.

Con la mia arte ho offuscato il sole  
Ho suscitato un moto selvaggio nell'oceano  
Ho rotto le vigorose querce di Giove  
Con il fuoco della sua stessa folgore  
Ho scosso le colline  
Ho fatto resuscitato i morti  
E portato la furia dell'inferno sulla costa  
Niente di più.

*(Entrano Miranda e Ferdinand)*

**ANTONIO**

I heard his voice, I saw his face

**THE KING AND ANTONIO**

Prospero is in this place

Monstrous monstrous on the shore  
Prospero in the ocean's roar

**ANTONIO**

Prospero's ghost condemns me

**THE KING**

Nature speaks against me

**ANTONIO**

My mind's undone

**THE KING**

My sin has killed my son!

**GONZALO**

What they did long ago  
Has come back to them now.  
Poison from buried crimes  
Has worked upon their minds.

**PROSPERO**

Their brains are boiled within their skulls  
Spirit this is magical

Souls in torment make your payment  
Now they dwell with me in hell.

With my art I've dimmed the sun  
Made the wild ocean run  
Broken Jove's stout oak  
With fire from his own bolt  
The headland I've shaken  
I've made the dead waken  
And brought hell's fury to the shore  
Nothing more.

### Scena III°

*Miranda, Ferdinand, Prospero, quindi Caliban con Stefano e Trinculo)*

**MIRANDA**

Padre  
Ferdinand e io...

**MIRANDA**

Father  
Ferdinand and I –

**FERDINAND**

Signore, ella mia sposa.

**FERDINAND**

Sir, she's my bride.

**PROSPERO**

L'opera della mia vita  
È annientata  
Io non conoscerò mai  
La vostra felicità.

**PROSPERO**

My life's work  
Is nothingness  
I shall never  
Know your bliss.

**MIRANDA**

Padre, non essere arrabbiato  
Io sono così felice.

**MIRANDA**

Father don't be angry  
I'm so happy.

**PROSPERO**

Miranda, perdona tua padre  
Il mio lavoro era dura  
E la fine ancora più dura  
Per realizzare il vostro bene Ariel e là.

**PROSPERO**

Miranda forgive your father  
My work was hard  
The end is harder  
To wish you well here's Ariel.

*(Ariel appare)*

**FERDINAND**

È uno spirito?

**FERDINAND**

Is it a spirit?

**PROSPERO**

Sì  
Il mio servo.

**PROSPERO**

Yes  
My servant.

**FERDINAND**

Terrificante genitore!

**FERDINAND**

Awesome parent!

**ARIEL**

*(Maschera)*

*Figli nati da un conflitto mortale  
Possano vivere una vita felice  
La vendetta di Prospero è compiuta  
Napoli presto vedrà i suoi figli.*

**ARIEL**

*Children born of mortal strife  
May you live a happy life  
Prospero's revenge is done  
Naples soon will see his son.*

**FERDINAND**

Mio padre? Vivo?

**FERDINAND**

My father? Alive?

**PROSPERO**

Napoli sopravvisse.

**PROSPERO**

Naples survived

**ARIEL**

*Volate lontano da questi tristi tempi  
Salite al di sopra dei crimini dei vostri padri.*

**FERDINAND**

Quando potrò vederlo?

**PROSPERO**

Presto lo saluterai.

**ARIEL**

*Prospero ha avuto la sua vendetta  
Prospero che fece la tempesta.*

**FERDINAND**

Signore, non capisco.

**PROSPERO**

Aspetta! Sento Caliban.

**FERDINAND**

La tempesta? L'avete mandata voi?

**PROSPERO**

Il nostro divertimento è finito

*(Prospero fa scomparire Ariel)*

Perché vi preoccupate?

Egli si è fuso nell'aria  
Così le città periranno  
I palazzi scompariranno  
Lo stesso globo  
Si dissolverà  
Nulla rimarrà  
Tutto svanirà.

*(Caliban entra con Stefano e Trinculo)*

**CALIBAN**

Uccidete questo uomo  
Io sono Caliban  
Punite il suo crimine  
L'isola è mia.

Presto comincerà il regno di Caliban  
Re Caliban con la sua fanciulla regina.

**PROSPERO, STEFANO, TRINCULO**

Caliban,  
Sei diventato matto?

**ARIEL**

*Fly away from these sad times  
Rise above your father's crimes.*

**FERDINAND**

When can I see him?

**PROSPERO**

Soon you'll greet him.

**ARIEL**

*Prospero has had his vengeance  
Prospero who made the tempest.*

**FERDINAND**

Sir I don't understand.

**PROSPERO**

Wait! I smell Caliban.

**FERDINAND**

The tempest? You sent it?

**PROSPERO**

Our revels are ended

Why do you stare?  
He's melted into air  
So cities will perish  
Palaces Vanish  
The globe itself  
Dissolve  
Nothing stay  
All will fade.

**CALIBAN**

Murder this man  
I am Caliban  
Punish his crime  
The island's mine.

Caliban's reign will soon begin  
King Caliban with his maiden queen.

**PROSPERO, STEFANO, TRINCULO**

Caliban  
Have you gone mad?

**CALIBAN**

Datemi vostra figlia  
Noi avremo tanti  
E forti Calibani  
Così la mia discendenza proseguirà  
Ella mi fu promessa  
Una volta uscita dalla fanciullezza  
Per essere la mia regina  
Datemela!

**PROSPERO**

Disgraziato  
Ti sei guardato?

Hai pensato all'onore di mia figlia  
Legata ad un tale marito

**MIRANDA**

Mi tu mai sempre seguita,  
Sempre guardata  
Mentre io passeggiavo sulla spiaggia  
O lungo i sentieri delle scogliere  
Sempre là  
Estraneo, misterioso  
Tu e me  
Come poteva essere?

*(Miranda e Ferdinand escono)*

**PROSPERO**

Povera bestia  
L'ultimo creatura  
Della tua discendenza  
Non hai futuro

*(Prospero fa comparire Ariel e Caliban, Stefano e Trinculo svaniscono)*

**PROSPERO**

Ariel una cosa  
Il re

**ARIEL**

Egli e tuo fratello  
Sono ad occhi sbarrati e rabbriviscono  
Le loro menti sono perdute  
Per la paura e l'orrore  
Mentre le lacrime di Gonzalo  
Salgono e scendono la sua barba  
Il tuo incanto li lavora  
Che se tu li vedessi  
Il tuo cuore sarebbe ammorbidito  
Il mio lo sarebbe, se fossi umano.

**CALIBAN**

Give me your daughter  
We'll have Calibans  
Many and strong  
So my line goes on  
She was promised  
Raised from childhood  
To be my queen  
Give her to me!

**PROSPERO**

Wretch  
Have you seen yourself?

Have you thought of my daughter's honour  
Burdened with such a husband

**MIRANDA**

You're always following  
Always watching  
When I walk the beach  
Or the path on the cliffs  
Always there  
Alien, weird  
You and me  
How could that be?

**PROSPERO**

Poor beast  
Last in the race  
Creature  
You have no future

**PROSPERO**

Ariel, one thing  
The king

**ARIEL**

He and your brother  
Stare and shudder  
Their minds are lost  
In fear and horror  
While Gonzalo's tears  
Run down his beard  
Your spell so works them  
That if you saw them  
Your heart would soften  
Mine would, were I human.

**PROSPERO**

Se tu che sei aria  
Senti la loro sofferenza  
Così ancora di più  
Io sarò clemente.

In questa ora il tuo lavoro sarà più facile  
Tu li libererai.

*(Antonio e il re di Napoli entrano, confusi, seguiti da Gonzalo)*

**Scena IV°**

*Tutti, eccetto Caliban*

**PROSPERO**

La quietà conforterà  
Gli spiriti che hanno sofferto.

Destatevi poveri uomini  
I vostri occhi siano aperti  
Il mio nome lo conoscete  
Prospero

**ANTONIO**

*(riprendendo i sensi)*

Prospero vive  
Credevo di averlo ucciso.

**IL RE DI NAPOLI**

*(riprendendo i sensi)*

Il tuo cuore batte  
Sei in carne ed ossa  
Temo  
Di essere stato matto  
Perdona quella che ho fatto  
Mio figlio è morto

Farò ogni cosa che mi chiederai  
Solo, per favore mostrami il suo corpo  
I miei peccati mi hanno portato questo dolore.

Riprenditi il tuo ducato.

**PROSPERO**

Io ti restituirò di più del tuo regno.

*(Prospero gli mostra Miranda e Ferdinand)*

**GONZALO**

Il principe!

**PROSPERO**

If you who are air  
Feel their trouble  
So much the more  
Shall I be merciful.

This hour your work will cease  
You'll be released.

**PROSPERO**

Quietness will comfort  
Wits that have suffered.

Waken madmen  
Your eyes are opened  
My name you know  
Prospero

**ANTONIO**

Prospero living  
I thought I'd killed him.

**THE KING OF NAPLES**

Your pulse beats  
You're flesh and blood  
I fear  
I've been mad  
Forgive what I did  
My son is dead.

I'll do anything you ask me  
Only please show me his body  
My sins have brought this sorrow on me.

Take back your dukedom.

**PROSPERO**

I'll give you more than your kingdom.

**GONZALO**

The prince!

**IL RE**

Oh provvidenza!  
Tu sei reale  
Non sono i miei occhi  
Non potrei sopportare di perderti due volte  
Ferdinand abbraccia tuo padre

**PROSPERO**

Questa è mia figlia Miranda.

**IL RE**

O divina bontà.

**FERDINAND**

Padre, noi siamo sposati.

**IL RE**

Da mia figlia  
lo come padre  
Come un bambino  
Imploro perdono

**MIRANDA**

Come sono buoni, brillanti e grandi  
E sono amata da Ferdinand.

**FERDINAND**

Oh perfezione della mia vita  
Ho un padre e una moglie.

**PROSPERO**

Ora la mia opera è alla fine  
lo posso guastare e riparare.

**IL RE**

Ora che mio figlio mi è reso  
Abbandono la vanità.

**GONZALO**

Ora che la selvaggia disperazione è passata  
Alla fine siamo tutti riconciliati e guariti

Può qualcuno dire come capitino queste cose?  
O come le nostre navi seguano questa rotta

*(Entra la corte e Sebastian)*

**PROSPERO**

Calmate le vostre menti  
I vostri dolori sono passati

**THE KING**

Oh providence!  
Are you real  
It's not my eyes  
I couldn't bear to lose you twice  
Ferdinand embrace your father

**PROSPERO**

This is my child Miranda.

**THE KING**

O heaven's mercy.

**FERDINAND**

Father, we're married.

**THE KING**

From my daughter  
I the father  
Like an infant  
Plead forgiveness

**MIRANDA**

How good they are, how bright, how grand  
And I am loved by Ferdinand.

**FERDINAND**

Oh perfection of my life  
I've a father and a wife.

**PROSPERO**

Now my work is at an end  
I can mar and I can mend.

**THE KING**

Now my child is given me  
I'll abandon vanity.

**GONZALO**

Now the wild despair is past  
Reconciled and healed at last.

How these things happened who can say?  
Or how our vessel came this way

**PROSPERO**

Calm your mind  
Your woes are left behind

Il vostro vascello è nuovo  
E vi aspetta.

**LA CORTE**

Dall'oceano  
Il nostro vascello che era distrutto  
È riemerso  
Il principe che era perduto  
È qui e vivo  
I nostri peccati sono perdonati.

**SEBASTIAN**

Salutate il potere del cielo.

**MIRANDA**

O affascinante nuovo mondo.

**PROSPERO**

O ingenua fanciulla

**LA CORTE**

Chi sono queste persone  
Molto più che strane

**IL RE**

Questo è un matrimonio voluto dal destino  
Il nostro regno sarà stabile  
Questa unione unisce Milano e Napoli.

**PROSPERO**

Porta anche gli altri uomini  
Io li perdono, Ariel.

**ARIEL**

Questo compito  
È l'ultimo

*(Appaiono Stefano e Trinculo)*

**STEFANO E TRINCULO**

Siamo desti?  
E in buona forma?  
Sembra che noi siamo  
Come i miei mal di testa  
Oh forse  
Stiamo ritornando  
In Italia.

**LA CORTE**

Rallegrati  
Ben presto  
44

Your ship is new  
And waits for you.

**COURT**

From the ocean  
Our ship which was broken  
Is risen  
The prince who was missing  
Is here and living  
Our sins are forgiven.

**SEBASTIAN**

Salute the power of heaven.

**MIRANDA**

Oh brave new world.

**PROSPERO**

Oh simple girl

**COURT**

Who are these people  
More than strange

**THE KING**

This is a marriage fate arranged  
Our kingdom will be stable  
This match unites Milan and Naples.

**PROSPERO**

Bring the other men as well  
I forgot them, Ariel

**ARIEL**

This task  
Is the last

**STEFANO AND TRINCULO**

Are we awake?  
And in good shape?  
It seems we are  
How my head aches  
Oh can it be  
We're going back  
To Italy.

**COURT**

Rejoice  
Oh soon

Faremo rotta per casa

We'll sail for home.

**GONZALO**

Sia benedetta questa isola  
Dove Prospero trovò il suo ducato  
Ferdinand sua moglie  
E Napoli Ferdinand.

**GONZALO**

Bless this isle  
Where Prospero found his dukedom  
Ferdinand his bride  
And Naples Ferdinand.

**GONZALO E LA CORTE**

O Dei guardateci  
Tutti coloro che si erano persi, si sono ritrovati.

**GONZALO AND COURT**

You gods look down  
All who were lost are found.

*(Gonzalo, Stefano, Trinculo, Sebastian e la corte escono)*

**PROSPERO**

*(al re)*

Fino a Napoli vi terrò compagnia  
Sposeremo questi giovani con appropriata cerimonia.

**PROSPERO**

As far as Naples I'll keep your company  
We'll marry these young people with proper ceremony.

**IL RE**

E lungo il viaggio  
Mi racconterete la vostra storia

**THE KING**

And on the journey  
You'll tell your story

*(Il re, Ferdinand e Miranda escono)*

**ANTONIO**

Coppia fortunata  
Un affare di stato.

**ANTONIO**

Fortunate pair  
A state affair.

**PROSPERO**

Non ho nessun desiderio di chiamarti fratello  
Comunque ti perdono.

**PROSPERO**

To call you brother I've no wish  
Still I'll forgive.

**ANTONIO**

Tu mi perdoni a basso costo  
Tu hai vinto, io ho perso.

**ANTONIO**

You'll forgive at no cost  
You've won I've lost.

Io ho perso il mio orgoglio la mia vita  
Tua figlia è moglie di Napoli

I've lost my pride my life  
Your child is Naples' wife

Moglie di Napoli, bambina scelta dalla fortuna  
Che tu chiami volontà del cielo

Naples' wife, spoiled child of fortune  
Which you call the will of heaven

La volontà del cielo che ha deciso  
Che tu sei nato migliore di me.

The will of heaven which decreed  
You were born better than me.

Migliore di me per il mio poco coraggio  
Che è stato dato a tuo vantaggio.

Better than me with my poor courage  
Which has tuned to your advantage.

Il tuo vantaggio blocca il mio respiro  
E la tua vita è stata la mia morte.

Your advantage blocks my breath  
And your life has been my death.

*(Antonio esce)*

**PROSPERO**

Orgoglio, orgoglio  
Tutti moriremo

Affonderò i miei libri  
Romperò la mia bacchetta magica  
Governerò Milano  
Al lato della mia tomba

*(Prospero rompe la sua bacchetta magica mentre Ariel se ne va)*

Ariel,  
Sta con me.  
Ariel,  
Salvami.  
Ariel,  
Addio!

**ARIEL**

*(fuori scena)*

A-i-o

**PROSPERO**

Ora non ho più arte  
Pietà, prendi la mia parte.

*(Prospero esce. Entra Caliban)*

**Scena V°**

*Caliban, con Ariel fuori scena*

**CALIBAN**

Chi c'era qui?  
Come sono scomparsi?  
Ce ne erano degli altri?  
Eravamo fratelli?  
Abbiamo fatto festa?  
E ci siamo scambiati doni?  
C'erano fuochi  
E battelli?

Essi avevano sembiante umano  
Io stavo sognando

Nel fulgore della sabbia

**ARIEL**

*(fuori scena)*

A - i - o

**PROSPERO**

Pride, pride  
All will die

I'll drown my book  
I'll break my stave  
I'll rule in Milan  
Beside my grave

Ariel,  
Stay with me.  
Ariel,  
Save me.  
Ariel,  
Farewell!

**ARIEL**

A - i - e

**PROSPERO**

Now I've no art  
Pity take my part.

**CALIBAN**

Who was here?  
Have they disappeared?  
Were there others?  
Were we brothers?  
Did we feast?  
And give gifts?  
Were there fires  
And ships?

They were human seeming  
I was dreaming

In the gleam of the sand

**ARIEL**

A - i - e

**CALIBAN**

Caliban

Nel sibilo della schiuma  
Nelle profondità della baia

Nell'abisso nell'onda  
Caliban.

**ARIEL**

*(fuori scena)*

A – i – o

**CALIBAN**

Caliban

In the hiss of the spray  
In the deep of the bay

In the gulf in the swell  
Caliban.

**ARIEL**

A – i – e

**FINE DELL'OPERA**